

| | |
|---|--|
| <i>Освітній компонент</i> | Вибірковий освітній компонент №8 « Переклад англomовних текстів різних функціональних жанрів » |
| <i>Рівень ВО</i> | бакалаврський |
| <i>Назва спеціальності/ОПП</i> | Спеціальність «014 Середня освіта». Освітньо-професійна програма «Середня освіта. Польська та англійська мови. Зарубіжна література». |
| <i>Форма навчання</i> | Денна |
| <i>Курс, семестр, протяжність</i> | 3 курс (6 семестр), 5 кредитів ЄКТС |
| <i>Семестровий контроль</i> | залік |
| <i>Обсяг годин (усього: з них лекцій/практичні)</i> | 150 годин, з них: 10 год. – лекції; 20 год. - практичні заняття; 10 год. – консультації; 110 год. – самостійна робота. |
| <i>Мова викладання</i> | українська, англійська |
| <i>Кафедра, яка забезпечує викладання</i> | Іноземних мов гуманітарних спеціальностей |
| <i>Автор освітнього компонента</i> | Воробйова Тетяна В'ячеславівна |
| Короткий опис | |
| <i>Вимоги до початку вивчення</i> | Успішне засвоєння матеріалу освітніх компонентів «Англійська мова», «Вступ до мовознавства». |
| <i>Що буде вивчатись</i> | <ul style="list-style-type: none"> - основні види письмового та усного перекладів; - лексико-граматичний та стилістичний аналіз англomовних текстів різних функціональних жанрів; - основні види лексичних, стилістичних і граматичних перекладацьких трансформацій, необхідні для досягнення адекватної якості перекладу; - іншомовна термінологія, фразеологія та ідіоматичні вирази; - поширені проблеми (у тому числі екстралінгвістичні, країнознавчі) на різних етапах перекладацької діяльності, способи і шляхи їх аналізу та вирішення; - робота з текстами різних функціональних жанрів та практичне застосування перекладацьких прийомів, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії; - здійснення стилістично коректного перекладу англomовних текстів різних функціональних жанрів. |
| <i>Чому це цікаво/треба вчити</i> | Під час вивчення курсу Переклад англomовних текстів різних функціональних жанрів здобувачі освіти дізнаються про різні типи і види перекладу, особливості використання різних перекладацьких стратегій у процесі перекладу англomовних текстів різних функціональних жанрів. Здобувачі ознайомляться з різними видами перекладацької діяльності, способами подолання труднощів в усному чи писемному перекладі, навчатися здійснювати переклад текстів, що належать до офіційно-ділового, науково-технічного, публіцистичного та художнього стилів англійської та української мов. |
| <i>Чому можна навчитися/результати навчання</i> | До кінця навчання здобувачі освіти будуть знати: <ol style="list-style-type: none"> 1) основні положення теорії перекладу, способи та засоби перекладу; 2) характерні особливості текстів різних функціональних стилів – суспільно-політичного, художнього, науково-технічного, публіцистичного тощо; 3) лексичні та граматичні проблеми перекладу; 4) стилістичні проблеми перекладу; 5) трансформації, що використовуються під час перекладу; вміти: |

| | |
|--|---|
| | <p>6) розрізняти рівні, одиниці, види та типи перекладу;</p> <p>7) швидко і впевнено користуватися двомовними тлумачними, термінологічними та фразеологічними словниками, а також словниками синонімів і тезаурусами;</p> <p>8) здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних стилів та жанрів з метою обрання загальної стратегії перекладу;</p> <p>9) самостійно застосовувати на практиці лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу;</p> <p>10) здійснювати адекватний письмовий та усний переклад з іноземної (англійської) мови на рідну і навпаки текстів та повідомлень різних функціональних жанрів, оцінювати якість виконаного перекладу;</p> <p>11) здійснювати доречний вибір мовних засобів та застосовувати їх з урахуванням структурних, лексико-семантичних і стилістичних особливостей тексту мовою оригіналу і перекладу;</p> <p>12) автоматично відтворювати засобами української (англійської) мови стандартні прислів'я та приказки, найбільш поширені реалії, модальні слова та вирази, фразеологізми, типові синонімічні ряди, омоніми тощо;</p> <p>13) моделювати процес відтворення експресивно-стилістичного забарвлення тексту оригіналу засобами мови перекладу.</p> |
| <p><i>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</i></p> | <p>Курс передбачає формування у здобувачів освіти знань, навичок та вмінь, необхідних для успішного вирішення перекладацьких завдань під час роботи з текстами різних функціональних стилів та складності, застосування лексико-граматичних перекладацьких трансформацій тощо.</p> |
| <p><i>Інформаційне забезпечення</i></p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Advanced Grammar in Use / Martin Hewings. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 294 p. 2. Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2000. 1539 p. 3. Англо-український фразеологічний словник [уклад. К. Т. Баранцев]. Київ: Знання, 2005. 1056 с. 4. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2014. - 287 с. 5. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с. 6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: New Book, 2000. 448 с. 7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с. 8. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: навчальний посібник для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с. 9. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation: посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с. 10. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу. Київ: Видавничий центр КЛІНУ, 2002. 163 с. |

| | |
|---|---|
| | <p><i>Интернет-ресурси:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Basic Transformations in the Process of Translation. URL: https://studfiles.net/preview/3916548/page:3/ 2. British Translator & Slang Dictionary. URL: https://www.translatebritish.com/reverse.php 3. Secrets in Translation. URL: https://www.goodreads.com/book/show/38192512-secrets-in-translation |
| <p><i>Web-посилання на опис освітнього вибіркового компонента</i></p> | <p>https://vnu.edu.ua/uk/all-educations/serednya-osvita-polska-ta-anhliyska-movy-zarubizhna-literatura-plan-zatv-2023-r</p> |